

# Jas

## Chapter 5

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 ἄγε νῦν, οἱ πλοῦσοι, κλαύσατε, ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίας  
mener maintenant les- riche pleurer ὀλολύζοντες sur- aux- Elend  
[G0071](#) [G3568](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2799](#) [G3649](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5004](#)
- ὑμῶν, ταῖς ἐπερχομένας.  
de-vous aux- venir-sur  
[G4771](#) [G3588](#) [G1904](#)

À vous maintenant, riches ! Pleurez en poussant des cris, à cause des misères qui vont venir sur vous.

- 2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν.  
le- richesse de-vous σέσηπεν et- les- vêtement de-vous σητόβρωτα devenir  
[G3588](#) [G4149](#) [G4771](#) [G4595](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G4771](#) [G4598](#) [G1096](#)

Vos richesses sont pourries et vos vêtements sont rongés par les vers ;

- 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν  
le- or de-vous et- le- argent κατίωται et- le- Gift d'eux  
[G3588](#) [G5557](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0696](#) [G2728](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2447](#) [G0846](#)
- εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ.  
en- témoignage à-vous être et- manger les- chair de-vous comme- feu  
[G1519](#) [G3142](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5315](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4442](#)
- ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.  
amasser dans- dernier jour  
[G2343](#) [G1722](#) [G2078](#) [G2250](#)

vosre or et vosre argent sont rouillés, et leur rouille sera en témoignage contre vous et dévorera vosre chair comme le feu : vous avez amassé un trésor dans les derniers jours.

- 4 ἰδοὺ, ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν, ὁ  
voir le- salaire des- ouvrier des- ἀμησάντων les- Land de-vous le-  
[G3708](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G0270](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4771](#) [G3588](#)
- ἀφυστηρημένος ἀφ' ὑμῶν, κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων, εἰς τὰ  
frustrer de- de-vous crier et- les- βοαὶ des- moissonner en- les-  
[G0650](#) [G0575](#) [G4771](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0995](#) [G3588](#) [G2325](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ὦτα Κυρίου Σαβαώθ εἰσεληλύθασι.  
oreille Seigneur Zebaoth entrer  
[G3775](#) [G2962](#) [G4519](#) [G1525](#)

Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs et duquel ils ont été frustrés par vous, crie, et les cris de ceux qui ont moissonné sont parvenus aux oreilles du Seigneur Sabaoth.

- 5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε; ἐθρέψατε τὰς καρδίας  
ἐτρυφήσατε sur- de-la- terre et- ἐσπαταλήσατε nourrir les- cœur  
[G5171](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4684](#) [G5142](#) [G3588](#) [G2588](#)
- ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς;  
de-vous dans- jour massacre  
[G4771](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4967](#)

Vous avez vécu dans les délices sur la terre, et vous vous êtes livrés aux voluptés ; vous avez rassasié vos cœurs [comme] en un jour de sacrifice ;

6 καταδικάσατε, ἐφονεύσατε, τὸν δίκαιον; οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.  
condamner tuer le- juste ne-pas s'opposer à-vous  
[G2613](#) [G5407](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3756](#) [G0498](#) [G4771](#)

vous avez condamné, vous avez mis à mort le juste : il ne vous résiste pas.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ,  
être-patient donc- frère jusqu'à- de-la- avènement du- Seigneur voir  
[G3114](#) [G3767](#) [G0080](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3708](#)

ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ'  
le- vigneron attendre le- précieux fruit de-la- terre être-patient sur-  
[G3588](#) [G1092](#) [G1551](#) [G3588](#) [G5093](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3114](#) [G1909](#)

αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.  
à-lui jusqu'à prendre πρόϊμον et- ὄψιμον  
[G0846](#) [G2193](#) [G2983](#) [G4406](#) [G2532](#) [G3797](#)

Usez donc de patience, frères, jusqu'à la venue du Seigneur. Voici, le laboureur attend le fruit précieux de la terre, prenant patience à son égard, jusqu'à ce qu'il reçoive les pluies de la première et de la dernière saison.

8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς; στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ  
être-patient et- vous affermir les- cœur de-vous que- la-  
[G3114](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4741](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#)

παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικεν.  
avènement du- Seigneur approcher  
[G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1448](#)

Vous aussi, usez de patience ; affermissez vos cœurs, car la venue du Seigneur est proche.

9 μὴ στενάζετε ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε. ἰδοὺ,  
ne-pas gémir frère selon- les-uns-les-autres afin-que- ne-pas juger voir  
[G3361](#) [G4727](#) [G0080](#) [G2596](#) [G0240](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2919](#) [G3708](#)

ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.  
le- juge avant- des- porte se-tenir  
[G3588](#) [G2923](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2476](#)

Ne murmurez pas les uns contre les autres, frères, afin que vous ne soyez pas jugés : voici, le juge se tient devant la porte.

10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας, τοὺς  
Vorbild prendre frère de-la- κακοπαθίας et- de-la- patience les-  
[G5262](#) [G2983](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2552](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3115](#) [G3588](#)

προφήτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου.  
prophète qui parler dans- au- nom Seigneur  
[G4396](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#)

Mes frères, prenez pour exemple de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du ☩Seigneur.

11 ἰδοὺ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας, τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ  
 voir déclarer-heureux les- ausharren la- patience Ἰὼβ entendre et-  
[G3708](#) [G3106](#) [G3588](#) [G5278](#) [G3588](#) [G5281](#) [G2492](#) [G0191](#) [G2532](#)

τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστὶν ὁ Κύριος καὶ  
 le- Ende Seigneur voir que- πολὺσπλαγχνός être le- Seigneur et-  
[G3588](#) [G5056](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4184](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)

οἰκτίρων.  
 compatissant  
[G3629](#)

Voici, nous disons bienheureux ceux qui endurent [l'épreuve avec patience]. Vous avez entendu parler de la patience de Job, et vous avez vu la fin du Seigneur, [savoir] que le Seigneur est plein de compassion et miséricordieux.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν, μήτε  
 avant- tout or- frère de-moi ne-pas jurer ni- le- ciel ni-  
[G4253](#) [G3956](#) [G1161](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3383](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3383](#)

τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον; ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ, ναί,  
 la- terre ni- autre quelqu'un serment être or- de-vous le- oui oui  
[G3588](#) [G1093](#) [G3383](#) [G0243](#) [G5100](#) [G3727](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3483](#) [G3483](#)

καὶ τὸ Οὐ, οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.  
 et- le- ne-pas ne-pas afin-que- ne-pas par- jugement tomber  
[G2532](#) [G3588](#) [G3756](#) [G3756](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5259](#) [G2920](#) [G4098](#)

Mais avant toutes choses, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment ; mais que votre oui soit oui, et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.

13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσευχέσθω; εὐθυμεῖ τις? ψαλλέτω;  
 Κακοπαθεῖ quelqu'un dans- à-vous prier εὐθυμεῖ quelqu'un lobsingen  
[G2553](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4336](#) [G2114](#) [G5100](#) [G5567](#)

Quelqu'un parmi vous est-il maltraité, qu'il prie. Quelqu'un est-il joyeux, qu'il chante des cantiques.

14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς  
 être-malade quelqu'un dans- à-vous appeler les- ancien de-la-  
[G0770](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4341](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#)

ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν, ἀλείψαντες <αὐτὸν> ἐλαίῳ ἐν  
 assemblée et- prier sur- lui oindre lui huile dans-  
[G1577](#) [G2532](#) [G4336](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0218](#) [G0846](#) [G1637](#) [G1722](#)

τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.  
 au- nom du- Seigneur  
[G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#)

Quelqu'un parmi vous est-il malade, qu'il appelle les anciens de l'assemblée, et qu'ils prient pour lui en l'oignant d'huile au nom du Seigneur ;

15 καὶ ἡ εὐχή τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν  
 et- la- εὐχή de-la- foi sauver le- ermatten et- ressusciter lui  
[G2532](#) [G3588](#) [G2171](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2577](#) [G2532](#) [G1453](#) [G0846](#)

ὁ Κύριος; κἂν ἁμαρτίας ἧ πεπονηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.  
 le- Seigneur même-si péché être faire laisser à-lui  
[G3588](#) [G2962](#) [G2579](#) [G0266](#) [G1510](#) [G4160](#) [G0863](#) [G0846](#)

et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera ; et s'il a commis des péchés, il lui sera pardonné.

16 ἔξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ  
 confesser donc- les-uns-les-autres les- péché et- souhaiter pour-  
[G1843](#) [G3767](#) [G0240](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G2172](#) [G5228](#)  
 ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.  
 les-uns-les-autres afin-que- guérir beaucoup être-fort prière juste agir  
[G0240](#) [G3704](#) [G2390](#) [G4183](#) [G2480](#) [G1162](#) [G1342](#) [G1754](#)

Confessez donc vos fautes l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre, en sorte que vous soyez guéris : la fervente supplication du juste peut beaucoup.

17 Ἴλιος ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν; καὶ προσευχῆ προσήξατο τοῦ  
 Élie homme être ὁμοιοπαθῆς à-nous et- prière prier du-  
[G2243](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3663](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4335](#) [G4336](#) [G3588](#)  
 μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοῦς τρεῖς καὶ  
 ne-pas pleuvoir et- ne-pas pleuvoir sur- de-la- terre année drei et-  
[G3361](#) [G1026](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1763](#) [G5140](#) [G2532](#)  
 μῆνας ἕξ.  
 mois six  
[G3376](#) [G1803](#)

Élie était un homme ayant les mêmes passions que nous, et il pria avec instance qu'il ne pleuve pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre durant trois ans et six mois ;

18 καὶ πάλιν προσήξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν, καὶ ἡ  
 et- de-nouveau prier et- le- ciel Regen donner et- la-  
[G2532](#) [G3825](#) [G4336](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.  
 terre germer le- fruit d'elle  
[G1093](#) [G0985](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

et il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.

19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας,  
 frère de-moi si- quelqu'un dans- à-vous égarer de- de-la- vérité  
[G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4105](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0225](#)  
 καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,  
 et- se-tourner quelqu'un lui  
[G2532](#) [G1994](#) [G5100](#) [G0846](#)

Mes frères, si quelqu'un parmi vous s'égaré de la vérité, et que quelqu'un le ramène,

20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ, σώσει  
 connaître que- le- se-tourner pécheur de- erreur chemin de-lui sauver  
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1994](#) [G0268](#) [G1537](#) [G4106](#) [G3598](#) [G0846](#) [G4982](#)  
 ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.  
 âme de-lui de- mort et- couvrir multitude péché  
[G5590](#) [G0846](#) [G1537](#) [G2288](#) [G2532](#) [G2572](#) [G4128](#) [G0266](#)

qu'il sache que celui qui aura ramené un pécheur de l'égaré de son chemin, sauvera une âme de la mort et couvrira une multitude de péchés.